

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIX.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

Dýr ſceal on þære xxiii. pucan ofær Pentecoſten:

23. Forþam ýr heofona fuce anlic þam cýninge þe hýr þeopar gehaðegode.  
 24. And þa he þæt gehað ſette. him þær an bpoht ſe him ſceolde tyn þuſend punða.  
 25. 7 þa he næfde hpanon he hýt agulbe. hýne het hýr hlaforþ geſýllan. 7 hýr piſ 7 hýr cilb 7 eall þæt he ahte. [7 forzulbe ſcylb:]  
 26. Þa aſtrehte ſe þeop hýne 7 cþæð. Hlaforþ. gehafa geþýlb on me. 7 ic hýt þe eall agýlbe:  
 27. Þa gemiltrode ſe hlaforþ him. 7 forgear him þæne gýlt:  
 28. Þa ſe þeopa ut-eode. he gemette hýr efen-þeopan ſe him ſceolde an hund penega. 7 he nam hýne þa and forþnyrmode hýne and cþæð. Agyf þ þu me ſcealt:  
 29. 7 þa aſtrehte hýr efen-þeopa hýne 7 bæð hýne 7 þuſ cþæð. Geþýlbeþa. 7 ic hýt þe eall agýfe:  
 30. He þa nolde. ac ſerþe 7 pearp hýne on cpeartern. oð þ he him eall agefe:  
 31. Ða gearon hýr efen-þeopar þæt. þa purþon hiſ rpiðe ge-unrotrode. 7 comon 7 rædon hýra hlaforþe ealle þa bæde:  
 32. Þa clýpode hýr hlaforþ hýne and cþæð to him. Eala þu lýþra þeopa. eallne þinne gýlt ic þe forgear. forþam þe þu me bæde.  
 33. Ðu ne gebýrþe þe gemiltſian þinum efen-þeopan. ſpa ſpa ic þe gemiltrode:  
 34. Ða þær ſe hlaforþ ýrre. and realde hýne þam piþærum. oð ðæt he eall agulbe:  
 35. Ða deð min ſe heofonlica Fæþer. gýf ge of eorþum heortum eorþum bpoþrum ne forgyfað:

## C A P. X I X.

1. And þa ſe Hælend ge-embode þar rþræca. he ſerþe fram Galilea 7 com on Iubeiſce endar begeonþan Iorþanen.  
 2. 7 him fylgþon mýcele mænegu. 7 he hiſ gehælþe þær:  
 3. Ða genealæhton him to Farifæi hýne coſtnigenþe. 7 cþædon. Iſ alyfeþ ænegum menn hýr piſ to forlætenne for ænegum þunge:  
 4. Ða andſparode he him. Ne ræbbe ge. ſe þe on ſþuman porþte. he porþte þær-mann and piſ-mann.

5. And

5. And cræð. Forþam se mann forlæt fæder 7 modor. 7 hýne to hýr  
 þífe geþeot. 7 beoð tpegen on anum flærcē:

6. Witodlice ne rýnt hiȝ tpegen. ac an flærcē. Ne getpæme nan mann  
 þa þe God gefomnode:

7. Ða crædon hiȝ. Ðri het Moyses rýllan hip-gebaleȝ bóc. 7 hi forlæton:

8. Ða cræð he. Moyses for eoper heortan heaðnýsse lýfde eop eoper  
 þif to forlætanne. soðlice næf hýt on frýmþe rpa:

9. Soðlice ic secge eop. Ðra þra rpa forlætt hýr þif. buton for forli-  
 geþe. and oþer fetað. se unryht hæmð. and se þe þæt forlætene æfter  
 him nýmð. se unryht hæmð:

10. Ða crædon hýr leorning-cnihtar. Gýf hýt rpa ýr þam menn mid hýr  
 þife. ne fremað nanum menn to þifenne:

11. Ða cræð he. Ne underfoð ealle menn þýr þorð. ac þam þe hýt  
 gereald ýr:

12. Soðlice rýnd belýtnobe þe of hýra modor innoðum cumað. 7 eft  
 rýnt belýtnobe þa men þe man belýtnað. and eft rýnd belýtnobe þe hiȝ  
 rýlfe belýtnodon for heofona rice. undernime se þe underniman mæge:

13. Þa þarþon him gebrohte lýtlingar to. þæt he hýr hand on hiȝ aȝet-  
 te 7 hi gebletþode. þa þreodon hýr leorning-cnihtar hiȝ:

14. Þa cræð se Hælend. Lætað þa lýtlingar 7 nellon ge hiȝ forþeoban  
 cuman to me. rýlcepa ýr heofona rice:

15. And þa he him hýr handa on-aȝette. þa ferde he þanon:

16. And þa genealæhte him an man to. and cræð. La goða laȝeop. hpæt  
 goðer do ic þ̅ ic ece lif hæbbe:

17. Þa cræð he. Hpæt axart þu me be goðe. an God ýr goð. Soðlice  
 gýf þu rýlt on lif becuman. heald þa beboba:

18. Ða cræð he. Hpýlce. Ða cræð se Hælend. Ne do þu man-ryht. ne  
 do þu unryht hæmed. ne rtel þu. ne ræge þu leaȝe geþitnyrre.

19. Þurþa þinne fæder 7 modor. 7 luȝa þinne nehrtan rpa rpa þe rýlfne:

20. Ða cræð se geonga. Call þif ic geheold. hpæt ýr me gýt pana:

21. Ða cræð se Hælend. Gýf þu rýlt beon fullfremed. ga and becýp  
 eall þæt þu ahrt and rýle hýt þearfum. and þonne hæft þu gold-horð on  
 heofone. and cum and folga me:

22. Ða se geonga man gehýrde þif þorð. þa eode he aȝe unrot. soðlice  
 he hæfde mycele æhta:

23. Witodlice se Hælend cræð to hýr leorning-cnihtum. Soðlice ic eop  
 secge þ̅ eapfoðlice se pelega gæð on Godes rice.

24. And eft ic eop recge þ̅ eadlicepe byð þam olfenbe to ganne þurh næble eage. þonne re peleza on heofona rice ƒa:

25. Ða hƒr leorning-cnihtar hƒr gehƒrþbon. hiƒ punþrobon and crædon. Ðra mæƒ hƒr gehelban:

26. Ða cræð re hælenb. Uncæþelic þ̅ ƒr mid mannum. ac ealle þing ƒynt mid Gobe eaplice:

Ðƒr ƒceal to S. Paulur mæƒre-ðæƒ. 7 to S. Benedictur:

27. Ða andƒƒapode Petrus 7 cræð. Nu re ƒopleton ealle þingre 7 ƒolƒodon þe. hƒæt byð ur to mebe:

28. Ða cræð re hælenb. Soð ic eop recge þ̅ ƒe þe me ƒolƒodon on ebcenninge. þonne mannes ƒunu ƒitt on hƒr mæƒen-þrymme. þ̅ ƒe ƒittað ofeþ tƒelf ƒetl. demende tƒelf mæƒþa IŒrahel:

29. And ælc þe ƒoplæt ƒop minum naman hƒr hƒr oððe hƒr gehroþru oððe ƒƒurtra oððe ƒæþer oððe modop oððe ƒif oððe bearn oððe land. be hund-ƒealþum he onƒehð lean. 7 hæƒð ece hƒr:

30. Soðlice manega ƒƒymerte beoð ƒtemerte. 7 ƒtemerte ƒƒymerte:

## C A P. X X.

1. Soðlice heofona rice ƒr ƒelic þam hiƒeþer ealþre. þe on ærne-menƒen ut-eode ahƒƒian ƒƒrhtan on hƒr ƒin-ƒearþ:

2. Geopþdenpe ƒecƒƒyðræþenne þam ƒƒrhtum. he ƒealbe ælcon ænne peniƒ þið hƒr ðæƒer peopce. he aƒende hiƒ on hƒr ƒin-ƒearþ:

3. And þa he ut-eode embe undepn-tide. he ƒeƒeah oþre on ƒƒræte idele ƒtanþan.

4. Ða cræð he. Iƒa ƒe on minne ƒin-ƒearþ. 7 ic ƒulle eop þ̅ ƒrht byð. 7 hiƒ þa ƒepþon:

5. Eƒt he ut-eode embe þa ƒixtan 7 niƒoþan tide. 7 dƒde þam ƒƒa ƒelice:

6. Ða embe þa endlƒrtan tide he ut-eode 7 ƒunde oþre ƒtanþende. 7 þa ƒæþe he. Ðƒi ƒtanþe ƒe heþ ealne ðæƒ idele:

7. Ða crædon hiƒ. Forþam þe ur nan man ne hƒroþe: þa cræð he. And ƒa ƒe on minne ƒin-ƒearþ:

8. Soðlice þa hƒt ƒæƒ æƒen gepoþþen. þa ƒæþe re ƒin-ƒearþer hlaƒoþþ hƒr ƒeƒeƒan. Elƒpa þa ƒƒrhtan and aƒƒƒ him heopa mebe. aƒinn ƒƒam þam ƒtemertan oð ðone ƒƒymertan: